

TOWARDS A GRAMMAR OF THE HEART:  
AL-QUŠAYRĪ'S *NAHW AL-QULŪB*<sup>\*</sup>

Tamás Iványi

Budapest

1 The Grammarian and the Boatman

In Ġalāl ad-Dīn Rūmī's *Mathnawī* there is a famous anecdote of ancient origin, well known in the Arab world even today: 'The grammarian and the boatman'<sup>1</sup>. A grammarian, having embarked in a boat, boasts of his superficial knowledge of worldly (and hence secondary) things and asks the boatman whether he knows grammar. After receiving a negative answer the grammarian (man of knowledge 'ilm) condemns the boatman (man of practice 'amal), saying that the other has lost half of his life. In the open sea, however, a violent storm breaks out and now the boatman, who does know how to swim, asks the grammarian whether he can swim, and after a negative answer he rightly notices that at that case the grammarian will lose his whole life.

In this story the grammarian stands for everything worldly and he is the representative of the officially recognized science. As for "swimming", it is used here as a metaphor for mystical training and experience required for the voyage to union with God. "God upholds and exalts those who have died to self, while those who rely on their own attainments and efforts are submerged in the whirlpools of illusion"<sup>2</sup>. As Rūmī emphasises, the great scholar, with all his pride of intellect, is unable to take a single step towards true knowledge.

Sūfī manuals usually begin with pointing to the difference between 'ālim and 'ārīf, i.e. between scholars who deal with religious prescriptions (*šarī'a*) and the knowers of the 'true reality' (*ḥaqīqa*).

The grammarian, on the one hand, is highly suitable to represent the scholar ('ālim). Firstly, because to scorn and ridicule him is less dangerous than to do the same with men of religion (*riḡāl ad-dīn*). Secondly, because by the 11/12th centuries grammar had become one of the recognised subjects in the curriculum of the *madrāsas*, it served as the typical example of the 'superfluent casuistry' and worldli-

---

\* The paper presented at the conference contained the linguistic analysis of al-Qušayrī's *Nahw al-qulūb*. It seemed, however, more appropriate that the publication of the manuscript should precede the presentation of the analysis which will be published later.

<sup>1</sup> "The story what passed between the grammarian and the boatman". Rūmī, *Mathnawī*: Persian text I, 175-176, ll. 2835-2852; Nicholson's English translation II, 155-156; commentaries by Nicholson VII, 176. For the sources of Rūmī see Firūzānfar 1971:28.

<sup>2</sup> Rūmī, *Mathnawī* VII, 176; Nicholson's commentary on ll. 2842-43.

ness of sciences for non-specialists. On the other hand, Rūmī's interpretation of the story makes "repentance" possible, since the sea, the symbol of *gnosis* (*ma'rifa*), purifies those who submerge in it and brings them nearer to "annihilation" (*fanā'*) by obliterating (*maḥw*) their original attributes.

Rūmī's commentary contains yet another interesting aspect. He uses the well-known associative technique of the Sūfīs based on *al-ištiqāq al-kabīr* or *al-akbar* stating that instead of *naḥw* (grammar) *maḥw* (self-effacement) is needed here. "We have stitched in (inserted) the (story of the) grammarian, that we might teach you the grammar (*naḥw*) of self-effacement (*maḥw*). In self-loss [in becoming less] ... you will find ... the grammar of grammar (*naḥw naḥw*)"<sup>3</sup>.

## 2 The *Naḥw al-qulūb*

Šarī 'Abdallāh Efendi (d. 1660/61) quotes a small Sūfī treatise in his great commentary on the first part of Rūmī's *Maṭnawī*, in connection with the story of the grammarian and the boatman (Šarī, *Maṭnawī* IV, 89-92). This passage is Abū l-Qāsim 'Abdalkarīm b. Hawāzin al-Quṣayrī's (d. in 1072) *Naḥw al-qulūb*, "The Grammar of the Hearts"<sup>4</sup>.

This treatise represents a serious attempt to present Sūfī thoughts in a form analogous to an acknowledged science which had been then on the curriculum of teaching institutions for a long time. Naturally, the seriousness of the attempt does not mean that it may be considered fully successful as well. It is, however, worth studying since it reflects many interesting basic features of Sūfī thinking and their way of linguistic expression.

The conceptual framework peculiar to Sūfī thinking has two main characteristics: (i) The special emphasis laid on *opposition pairs* (antonyms, contradictions, etc.) which are later dissolved into each other; and (ii) The technique of limitedly *free association*. Limited here means limited by traditions and by *taqlīd*. All these influence the language of Sūfī texts, consequently Sūfī authors pay great attention to the linguistic formation and composition of their texts and grammar as a science in itself. These characteristics also serve the purposes of a 'mystical vagueness' on a deeper level. This kind of controversy between clear linguistic expression and more contradictory contents can well be conceived as one aspect of the opposition pair *zāhir* and *bāṭin*.

<sup>3</sup> Rūmī, *Maṭnawī* II, 156, ll. 2846-47. In this last passage of his commentary to the story Rūmī turns to the use of two well-known technical linguistic devices of mystical writings: (i) The use of one and the same word in two forms or meanings: *naḥw* corrected to *maḥw* then used together with it at one and the same time: *naḥw maḥw*. (ii) Intensification by way of forming a genitive construction with the same word as *mudāf* and *mudāf ilayhi*: *naḥw naḥw*.

<sup>4</sup> For the life and works of al-Quṣayrī see Basyūnī 1972.

It is stated at the beginning of the *Nahw al-qulūb* that the non-mystical science is called *‘ibāra*, which may perhaps be translated here as ‘interpretation based on reasoning’, while mystical science is *išāra*, ‘symbolic interpretation’ or ‘interpretation based on allusions’. The relation between the two is well illustrated by the following quotation from our text: *fa-lammā gāba [Muḥammad] ‘ani l-ism waḡada l-musammā walammā a’raḡa ‘ani l-fi’l ilā l-ḡarfi l-mu’ammā ra’ā l-mā’nā lladī lā yusammā*. That means in short that the grammarian is concerned with names, while the mystic with the essence, which is the real object of all names. Here the chain of notions leads us from *ism*, noun or name (a subject of grammar) to *musammā*, ‘the named’, which although could be conceived as ‘the designated’ is better understood as ‘sense’. The expression *ḡarf mu’ammā* is a kind of *ḡinās* to the word *musammā* but also to the grammatical expression *ḡarf mā’nā*. The science of *išāra*, then, brings us to some hidden meanings that have no linguistic equivalent (*lā yusammā*). That is another way of expressing the well known Ṣūfī doctrine that *‘ilm* is only the antechamber of mystical (and so real) knowledge (*ma’rifā*).

Mystical knowledge is, however, not only deeper and hence more real and justifiable than any other forms of science, for example grammar, but also bears such ethical values which the others are not supplied with. Thus, for the people of *išāra*, *ma’rifā* differs from *nakira* not only in their cognitive meaning but in their ethical value as well – the former being always the higher, the latter the lower and more despicable category: *al-asmā’ ma’arifu wa-nakirāt w-kadālika l-‘ibād minhum ma’rif lahu naṣīb ma’a l-qawm huwa bihi ma’rif wa-maqām fī s-sidq huwa bihi mawṣūf wa-minhum munkar lā naṣība lahu ma’a l-qawm wa-lā ḡazza lahu siwā l-akl wa-n-nawm*.

Thus we can see that our author uses grammar as an etalon for the categorization of segmentation of Ṣūfī knowledge. For example, as in grammar speech consists of three parts: *ism*, *fi’l* and *ḡarf*, in the same way the followers of the “hints” (*išāra*) speak about *aqwāl*, *‘amal* and *aḡwāl*. In this series *aqwāl* equals *‘ulūm* and is proved to be a mere introduction to Ṣūfī praxis (*a’māl*) referring to a tradition of the Prophet.

### 3 The Manuscripts of the *Nahw al-qulūb*

Hāḡḡī Halīfa (*Kaṣf* II, 1935) knows only about one work of al-Quṣayrī by the title *Nahw al-qulūb*. This is identical to the present work according to the beginning quoted by Hāḡḡī Halīfa. Other sources know about two works: *Nahw al-qulūb al-kabīr* and *Nahw al-qulūb al-kabīr*.

Our edition of al-Quṣayrī’s *Nahw al-qulūb as-ṣaḡīr* is based on the apparently oldest manuscript preserved in the Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz.

<sup>5</sup> See al-Quṣayrī, *Mi’rāḡ* 20 (editor’s introduction); al-Quṣayrī, *Risāla* 17 (editor’s introduction).

sitz, Orientabteilung Ms. or. oct. 3805<sup>6</sup>. It contains 4 folios, 7 pages, 14x19,5 cm, 9x15 cm, 21 lines. It is written with a mid-large, well readable *nashī* script with diacritical points but unvocalized, *hamza* is never marked; black ink; titles with red ink. Wagner (1976:93) supposes that this manuscript dates from the 12-13/18-19 centuries.

The text of this manuscript was strictly followed in the main text except in cases where it would yield no sense. The word *al-asl* is used to refer to the Berlin MS in the footnote. The text is published according to modern orthographic conventions. Four other versions of this text were used in this edition: three manuscripts and the above mentioned printed version.

The letter *alif* refers to the manuscript: *tasawwuf* Taymūr 196; twelve pages of 13 lines each, mid-large *nashī* script, vocalized, punctuated, copied by a certain Muḥammad b. Ḥusnī aš-Šābbī at-Tūnisī, not dated but seems to be the oldest from among the Cairene manuscripts.

The letter *bā'* refers to the manuscript: Dār al-Kutub al-Misriyya, b 24455; 14,5x20 cm, six pages, *nashī*, titles with red ink, copied by a certain Maḥmūd al-Ġibālī.

The letter *gīm* refers to the manuscript: Dār al-Kutub al-Misriyya, b 24453; *ruq'a*, black ink, copied by the same person as *bā'*, dated 3 Ramaḍān 1344 / 17 March 1926, it is arranged in a modern book form, with chapter titles, etc.

Both *bā'* and *gīm* are preceded and also ended by the same small poem, written most probably by the copyist, which summarizes the epistle and glorifies the author.

The letter *sād* refers to the printed version of the text which can be found in the Turkish commentary of Šarī (*Mesnevi* III, 90-92). Since the majority of manuscripts are recent copies, it seemed important to include in the edition this printed version because it predates at least two manuscripts and only the Berlin manuscript seems to be much older<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> This manuscript is mentioned in *GAL* I, 433 (no. 19) and is described by Wagner 1976:92-93. Brockelmann supposes that another, Alexandrian manuscript which bears a different title is identical with the Berlin manuscript. This, however, cannot be the case because it is several times longer than the *Nahw al-qulūb*.

<sup>7</sup> After having prepared this paper for printing I managed to buy in Cairo the *Nahw al-qulūb al-kabīr* of al-Qušayrī, edited by Ibrāhīm Basyūnī and Aḥmad 'Alam ad-Dīn al-Ġundī, published by 'Ālam al-Fikr, Cairo in November 1995. The editors mention in the Preface (pp. 27-28) that the *Nahw al-qulūb aš-šagīr* of the same author has already been edited by Aḥmad 'Alam ad-Dīn al-Ġundī, the co-editor of the book, in 1977, Tunis & Tripoli (Lybia). The book, however, was not available for me neither in the book-market nor in the libraries of Cairo. The Preface of the *Nahw al-qulūb al-kabīr*, however, lists the MSS used by the editor of the *Nahw al-qulūb aš-šagīr* and from this it becomes clear that he had no avail to the Berlin MS (edited in this paper), and did not use the printed version, but used two other MSS which were not available for me: a relatively new Cairo MS (dated from 1900/1901) and an undated MS from Medina. It also became clear from this new Cairo edition that the *kabīr* is about six times longer: 566 lines in 68 p., ca. 5600 words, as compared with the *šagīr* with its 70 lines and ca. 850 words.

## كتاب نحو القلوب

من كلام الإمام العارف المحقق أبي القاسم القشيري  
تغمده الله برحمته وفتح بها القارئ وأعان عليها المقرئ أمين

بسم الله الرحمن الرحيم وبه الإعانة والتوفيق<sup>١</sup> الحمد لله الذي أودع الحكمة أهلها  
«وعلم آدم الأسماء كلها»<sup>٢</sup> وأوقفه<sup>٣</sup> على المقصود من دائرة الوجود فحل<sup>٤</sup> شكلها  
فبين لشيء حروفها ووسم اسمها ورسم فعلها فمتهم من شمر لوابل القسمة وما رضي  
طلها<sup>٥</sup> ومنهم من رضي بالعزيمة فلما عقد عقد العزيمة حلها فزمرة أقبلت على إصلاح  
اللسان<sup>٦</sup> ليظهر فضلها وزمرة تجاوزت إلى جنان<sup>٧</sup> الجنان فرأت<sup>٨</sup> أغصان العصيان من  
شجرة الطغيان فقطعت أصلها ثم نحت نحو من أعلاها لعلها تظفر بسناها<sup>٩</sup> ولعلها<sup>١٠</sup>  
ويخاطبها شقاها<sup>١١</sup> ومن لها<sup>١٢</sup> أحمدته على نعمه كلها إلى<sup>١٣</sup> وجوده على دلها<sup>١٤</sup> فأهدت<sup>١٥</sup>  
إلى ويلها وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له شهادة استظل ظلها يوم لا ظل إلا  
ظلها وأشهد أن<sup>١٦</sup> محمدا عبده ورسوله الذي أرسله إلى جنود الطغيان فغلها وإلى يوم

- (١) "وبه الإعانة والتوفيق" ناقصة من أ: زيادة في ب بعد البسطة: "رب يسر يا كريم اللهم صل على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم": الثناء كله ناقصة من ص
- (٢) سورة البقرة ٣١/٢
- (٣) في ج: ولما أوقفه
- (٤) في ب: وانحل
- (٥) في أ: بطلها؛ في ب، ج: ظلها
- (٦) في أ: الشأن
- (٧) في أ: في جنات
- (٨) في أ: ذوات
- (٩) في أ: يثابتها وحلها؛ في ب، ج: بشتاها
- (١٠) في أ: أعلاها
- (١١) في أ، ب، ج: شقاها
- (١٢) في ج: حلها
- (١٣) "إلى" ناقصة من أ
- (١٤) في ب، ج: ذلها
- (١٥) في أ: فأهدت؛ في ب، ج: فأهدت إلى ويلها
- (١٦) زيادة في أ: "سيدنا"

ليوث<sup>١٧</sup> الأوثان فأذكها<sup>١٨</sup> صلى الله عليه<sup>١٩</sup> وعلى آله وأصحابه صلاة دائمة إلى أن<sup>٢٠</sup> «تضع كل ذات حمل حملها»<sup>٢١</sup> وبعد  
فإن النحو عبارة عن القصد، والناس مختلفون في المقاصد ومتفرون<sup>٢٢</sup> في  
المصادر والموارد<sup>٢٣</sup> فواحد تقويم لسانه مبلغ عامه وواحد تقويم جنانه أكبر<sup>٢٤</sup> همه  
فالأول<sup>٢٥</sup> صاحب عبارة والثاني صاحب إشارة فنقول وبالله التوفيق ولرسوله التصديق

### باب أقسام الكلام

قال أهل<sup>٢٦</sup> العبارة أقسام الكلام ثلاثة اسم وفعل وحرف وقال أهل الإشارة الأصول<sup>٢٧</sup>  
ثلاثة أقوال وأفعال وأحوال فالأقوال<sup>٢٨</sup> هي العلوم وهي مقدمة<sup>٢٩</sup> على العمل قال النبي  
صلى الله عليه وسلم<sup>٣٠</sup> «أمرت أن أقاتل الناس حتى يقولوا لا إله إلا الله فإذا قالوها  
عصموا مني دماءهم وأموالهم إلا بحقها»<sup>٣١</sup> ثم تجب<sup>٣٢</sup> المبادرة<sup>٣٣</sup> إلى صالح<sup>٣٤</sup> الأعمال  
ثم تأتي الأحوال مواهب من الله تعالى<sup>٣٥</sup> والله الموفق للسداد<sup>٣٦</sup>

- 
- |      |   |
|------|---|
| (١٧) | في الأصل: ليوث  |
| (١٨) | في أ، ب، ج: فأذكها  |
| (١٩) | زيادة في ب: "عليه"  |
| (٢٠) | في أ: يوم   |
| (٢١) | سورة الحج ٢/٢٢  |
| (٢٢) | في ص: متفرون  |
| (٢٣) | في أ: في الموارد والمصادر   |
| (٢٤) | في أ: أكثر  |
| (٢٥) | في الأصل: فالاولا   |
| (٢٦) | في ص: أصحاب   |
| (٢٧) | في الأصل: الأحوال   |
| (٢٨) | في ب، ج: والأحوال   |
| (٢٩) | في أ: متقدمة  |
| (٣٠) | في ص: قال عليه السلام   |
| (٣١) | حديث تبوي: انظر أحمد بن حنبل ٣٦/١، والبخاري: إيمان ١٧، زكاة ١، صلاة ٢٨، والترمذي:<br>إيمان ٢، ١ |
| (٣٢) | في أ: تجيء؛ في ص: يجب   |
| (٣٣) | في أ: المعارف   |
| (٣٤) | في أ: صاحب  |
| (٣٥) | "تعالى" ناقصة من أ  |
| (٣٦) | "السداد" ناقصة من ص   |

## باب الأسماء واشتقاقها

قال أهل العبارة<sup>٣٧</sup> الاسم مشتق من السمو<sup>٣٨</sup> ومن<sup>٣٩</sup> السمة على الخلاف فقال<sup>٤٠</sup> أهل الإشارة اسم العبد ما وسمه الله تعالى<sup>٤١</sup> في سابق مشيته من سعادة وشقاوة<sup>٤٢</sup> فمن<sup>٤٣</sup> قربه في سابق مشيته فقد سمي<sup>٤٤</sup> قدره بين بريته ولما دخل العباد<sup>٤٥</sup> مكتب التعليم طالع آدم لوح الوجود فقرأ آدم<sup>٤٦</sup> «وعلم آدم الأسماء كلها»<sup>٤٧</sup> وطالع<sup>٤٨</sup> محمد صلى الله عليه وسلم لوح<sup>٤٩</sup> الوجود<sup>٥٠</sup> فقليل له بلسان الحال نحن نمن بك<sup>٥١</sup> على كل موجود ثم خوطب بقوله «اقرأ باسم ربك الذي خلق»<sup>٥٢</sup> فلما قرأ وهذب وأدب<sup>٥٣</sup> قيل<sup>٥٤</sup> يا محمد قد عرفتنا<sup>٥٥</sup> بالأسماء والصفات فتعرف<sup>٥٦</sup> إلينا بالذات «اقرأ»<sup>٥٧</sup> وربك الأكرم<sup>٥٨</sup> «قل الله ثم ذرهم في خوضهم يلعبون»<sup>٥٩</sup> فلما غاب عن الاسم وجد المسمى فلما<sup>٦٠</sup> أعرض

(٣٧) "قال أهل العبارة" ناقصة من ص

(٣٨) زيادة في ص: "عند أهل العبارة"

(٣٩) في أ، ب: "أو من"

(٤٠) في أ، ص: وقال

(٤١) زيادة في أ: "به": "تعالى" ناقصة من ص

(٤٢) في أ: شقاوة وسعادة: في ص: شقاوة

(٤٣) في أ: لمن

(٤٤) زيادة في ص: "ورفع"

(٤٥) زيادة في أ: "إلى"

(٤٦) "آدم" ناقصة من أ، ب، ج، ص

(٤٧) سورة البقرة ٣١/٢

(٤٨) زيادة في ب، ج: "لوح"

(٤٩) "لوح" ناقصة من ب، ج

(٥٠) في أ، ب، ج، ص: الشهود

(٥١) في أ: نطلعك: في ب، ج: نطن: في ص: نطن بك

(٥٢) سورة العلق ١/٩٦

(٥٣) في أ، ب، ج، ص: وأدب وهذب

(٥٤) زيادة في ص: "له"

(٥٥) في ص: عرفنا

(٥٦) في أ: فتقرب

(٥٧) في أ: وقرأ

(٥٨) سورة العلق ٣/٩٦

(٥٩) سورة الأنعام ٩١/٦

(٦٠) في أ، ص: ولما

عن العقل<sup>٦١</sup> في الخوف<sup>٦٢</sup> المعمى رأى<sup>٦٣</sup> المعنى الذي لا يسمى  
فصل الاسم صحيح ومعتل فالصحيح<sup>٦٤</sup> ما سلم من حروف العلة وهي الألف والواو  
والياء فمن سلم<sup>٦٥</sup> اسمه من ألف الباس<sup>٦٦</sup> وواو<sup>٦٧</sup> الوسواس وياء اليأس فقد صح اسمه  
وحق له الإعراب وهي<sup>٦٨</sup> البيان ثم الكشف والعيان فعلم علم<sup>٦٩</sup> اليقين<sup>٧٠</sup> في<sup>٧١</sup> عين  
اليقين<sup>٧٢</sup> والله أعلم<sup>٧٣</sup>

### باب موانع الصرف

موانع الصرف<sup>٧٤</sup> عند أهل العبارة تسع وهي معروفة وعند<sup>٧٥</sup> أهل الإشارة الجمع أن  
يجتنب العالم عن جمع وإجماع<sup>٧٦</sup> الناس عليه وصرف وجوهم<sup>٧٧</sup> إليه والوصف أن  
يريد<sup>٧٨</sup> أن يوصف بالخير ويعرف به والتأنيث ضعف العزم<sup>٧٩</sup> والرضى بالردائل  
والمعرفة أن يعرف نعم الله ثم يقصر<sup>٨٠</sup> عن<sup>٨١</sup> الشكر والعجعة أن يذكر<sup>٨٢</sup> نعمة الله

- (٦١) في ب، ج، ص: الفعل  
(٦٢) في أ: حل الحرف؛ في ب، ج، ص: في الحرف  
(٦٣) في أ: أي  
(٦٤) في أ بدلا من "فالصحيح": قال أهل العبارة الصحيح  
(٦٥) في أ بدلا من "فمن سلم": وقال أهل الإشارة من سلم  
(٦٦) كذا في الأصل بدون همزة وتهمز إلباس أو اليأس؛ في أ، ب، ج، ص: الإلباس  
(٦٧) "واو" ناقصة من ب، ج  
(٦٨) في أ، ص: وهو  
(٦٩) "علم" ناقصة من ص  
(٧٠) في الأصل: التقيين؛ في ب، ج: المتقين  
(٧١) في أ: ثم  
(٧٢) "عين اليقين" ناقصة من ص؛ زيادة في أ، ب، ج، ص: "ثم حق اليقين"  
(٧٣) "والله أعلم" ناقصة من ص  
(٧٤) في ص: الموانع  
(٧٥) في الأصل بدلا من "وهي معروفة وعند": وهي معرفة عند  
(٧٦) في أ: عند جمع الدنيا واجتماع؛ في ب: عن جميع واجتماع؛ في ج: عن جمع واجتماع؛ في  
ص: عن جمع الدنيا واجتماع  
(٧٧) في الأصل: وجوهم  
(٧٨) في أ، ب، ج، ص: يكون قصده  
(٧٩) في الأصل: العزم  
(٨٠) في أ: نقصه  
(٨١) في ص: في  
(٨٢) في أ: يهمل

عليه<sup>٨٢</sup> بكتمان علمه والعدل عدوله<sup>٨٤</sup> إلى<sup>٨٥</sup> الطريق القويم والتركيب أن يشوب<sup>٨٦</sup> علمه بأفعال الجهل<sup>٨٧</sup> والألف ألف أنا والنون نون العظمة<sup>٨٨</sup> ووزن الفعل أن يزن أعماله معتقدا<sup>٨٩</sup> أن عنده حاصلا<sup>٩٠</sup> فيحصل العجب فمتى اجتمعت<sup>٩١</sup> علتان من هذه العلل التسع<sup>٩٢</sup> لم ينصرف إلى القبول وانحرف عن باب الوصول

### باب الإعراب والبناء

لما كان الإعراب بالحركات الثلاث والجزم كان مدار أهل<sup>٩٣</sup> الإشارة برفع<sup>٩٤</sup> همتهم<sup>٩٥</sup> إلى الله تعالى<sup>٩٦</sup> ونصب أبدانهم في طاعة الله تعالى وحفظ<sup>٩٧</sup> نفوسهم تواضعا لله<sup>٩٨</sup> وجزم قلوبهم عما دون الله تعالى وسكونهم إلى الله<sup>٩٩</sup> والمعرب هو المتغير<sup>١٠٠</sup> من أصحاب التلوين<sup>١٠١</sup> والمبني من<sup>١٠٢</sup> كان مستقيما في حاله<sup>١٠٣</sup> لا يتغير<sup>١٠٤</sup> وهم أصحاب التمكن<sup>١٠٥</sup>

(٨٢) "عليه" ناقصة من أ

(٨٤) في أ: عدول

(٨٥) في أ، ب، ج، ص: عن

(٨٦) في ب: يسوب

(٨٧) في أ: الجحد.

(٨٨) في أ: نحن

(٨٩) في الأصل: معتقد

(٩٠) في أ: أنه عند الله حاصل

(٩١) في أ: اجتمعت

(٩٢) "تسع" ناقصة من أ، ب، ج، ص

(٩٣) "أهل" ناقصة من أ، ب، ج، ص

(٩٤) في أ: يرفع

(٩٥) في أ: للوهم؛ في ب، ج، ص: همهم

(٩٦) "إلى الله تعالى" ناقصة من أ

(٩٧) في أ، ص: خفض

(٩٨) زيادة في أ، ص: "تعالى"

(٩٩) زيادة في أ، ب: "تعالى"؛ "تعالى وسكونهم إلى الله" ناقصة من ص

(١٠٠) في أ: المعنى؛ في ب: المقبر؛ في ج: المقرب

(١٠١) في ص: التكوين

(١٠٢) في أ: ما

(١٠٣) في ص: حالة

(١٠٤) في ج: تتغير

(١٠٥) في ب: المتعلمين؛ في ج: اليمين

**فصل الأسماء معارف ونكرات وكذلك العباد منهم معروف له نصيب مع القوم هو به معروف ومقام في الصدق هو به موصوف ومنهم منكر لا نصيب له مع القوم ولا حظ له سوى الأكل والنوم**

**فصل المبتدأ مرفوع لتجرده عن العوامل اللفظية والفقير المتجرد مرفوع القدر وخبره مرفوع لانقطاعه عن العلائق وتعلقه بالخلائق<sup>١١٦</sup>**

**فصل الأفعال ثلاثة ماض وحال ومستقبل وأحوال القوم مختلفة فمنهم من فكرته في السابقة ومنهم من فكرته في الخاتمة ومنهم من<sup>١١٧</sup> اشتغل بإصلاح وقته الذي هو فيه<sup>١١٨</sup> عن<sup>١١٩</sup> الفكرة في مستقبله وماضيه وفعل<sup>١٢٠</sup> الحال مرفوع ما لم يدخل عليه ناصب أو جازم فالنائب رؤية العبد لفعله والجازم فترته عن سلوكه<sup>١٢١</sup> فإذا سلم العبد من الملاحظة<sup>١٢٢</sup> والفتور ارتفع قدره عند العزيز<sup>١٢٣</sup> العفور<sup>١٢٤</sup> «إليه يصعد الكلم الطيب والعمل الصالح يرفعه»<sup>١٢٥</sup>**

**فصل الفاعل مرفوع والمفعول منصوب فلما رأى العارف أن لا فاعل<sup>١٢٦</sup> إلا الله عظم قدره ورفع نكره وخضع بجلاله<sup>١٢٧</sup> وتواضع عند شهود كماله ورأى نفسه مفعولا فانتصب لعبادته «فإذا فرغت فانصب وإلى ربك فارغب»<sup>١٢٨</sup>**

**فصل الحال وصف هيئة الفاعل والمفعول ومن شرطه أن يكون<sup>١٢٩</sup> نكرة<sup>١٣٠</sup>**

- |     |                                       |
|-----|---------------------------------------|
| ١٠٦ | في أ، ب، ج، ص: بالحقائق               |
| ١٠٧ | "من" ناقصة من الأصل ومن ص             |
| ١٠٨ | "فيه" ناقصة من أ                      |
| ١٠٩ | في الأصل: من                          |
| ١١٠ | في أ: فصل: في ب: ففعل                 |
| ١١١ | في الأصل: سكره                        |
| ١١٢ | في أ: ملائمة                          |
| ١١٣ | في الأصل: العزيز: "العزيز" ناقصة من أ |
| ١١٤ | في الأصل: العفور                      |
| ١١٥ | سورة الملئكة ١٠/٣٥                    |
| ١١٦ | في أ، ب، ج، عارف                      |
| ١١٧ | في الأصل: تجلا له                     |
| ١١٨ | سورة الشرح ٨٠-٧/٩٤                    |
| ١١٩ | في ص: تكون                            |
| ١٢٠ | في الأصل: نكره                        |
| ١٢١ | في الأصل: منصوب: "منصوبة" ناقصة من أ  |

منصوبة<sup>١٢١</sup> فالعارف متوجه<sup>١٢٢</sup> إلى الله تعالى في إصلاح حاله مجتهد<sup>١٢٣</sup> في تنكرها<sup>١٢٤</sup> لثلاث<sup>١٢٥</sup> تعرف<sup>١٢٦</sup> فأحواله مع الله مستقيمة منتصبة<sup>١٢٧</sup> بستر<sup>١٢٨</sup> التورية<sup>١٢٩</sup> والنكرة محتجة «يحسيهم الجاهل أغنياء من التعفف»<sup>١٣٠</sup>  
 فصل التمييز تفسير ما انبهم<sup>١٣١</sup> وتبين<sup>١٣٢</sup> ما لم يكن يفهم فالقوم<sup>١٣٣</sup> بالعلم ميزوا الحق من الباطل وتبين لهم<sup>١٣٤</sup> بالسلوك الخالي من<sup>١٣٥</sup> العاقل ولا يكون التمييز إلا بعد تمام الكلام وكذلك<sup>١٣٦</sup> قيل<sup>١٣٧</sup> تفقهوا ثم اعتزلوا وأحكموا<sup>١٣٨</sup> العلم ثم<sup>١٣٩</sup> تميزوا فلما تمت لهم رتبة التمييز نصبهم الله لإصلاح عبادته<sup>١٤٠</sup> وميزهم فاستخلصهم لوداده قال الله<sup>١٤١</sup> تعالى «ليميز الله الخبيث من الطيب»<sup>١٤٢</sup>

١٢١	في الأصل: منصوب: "منصوبة" ناقصة من أ
١٢٢	في الأصل: توجه
١٢٣	في ب: مجتهدا
١٢٤	في أ: تنكير نفسه
١٢٥	في أ، ص: كي لا: في ب: لي لا: في ج: حتى لا
١٢٦	في أ، ص: يعرف
١٢٧	في ص: منقضية؛ زيادة في أ، ب، ج، ص: "وهي"
١٢٨	في أ، ب، ج، ص: تستر
١٢٩	في أ: الرؤية
١٣٠	سورة البقرة ٢٧٣/٢
١٣١	في أ، ب، ج، ص: أبهم
١٣٢	في أ، ب، ج، ص: تبين
١٣٣	في الأصل: فالقول
١٣٤	في أ بدلا من "وتبين لهم": وشب بهم
١٣٥	في أ، ص: و
١٣٦	في أ: ولذلك
١٣٧	"قيل" ناقصة من ص
١٣٨	في ص: أو أحكموا
١٣٩	"ثم" ناقصة من ص
١٤٠	في أ، ب، ج، ص: عبادته
١٤١	"الله" ناقصة من ص
١٤٢	سورة الأنفال ٢٧/٨

## باب البدل

البدل على أربعة أقسام بدل الكل من الكل وهو بدل العارفين تركوا الكل لمن له الكل فعوضهم الكل<sup>١٤٣</sup> «وجوه يومئذ ناظرة إلى ربها ناظرة»<sup>١٤٤</sup> وبدل البعض بدل العارفين<sup>١٤٥</sup> بدل<sup>١٤٦</sup> المعاصي بالطاعات في اللذة<sup>١٤٧</sup> بالمجاهدات «أولئك يبذل الله سيئاتهم حسنات»<sup>١٤٨</sup> وبدل الاشتمال<sup>١٤٩</sup> قوم اشتملت أعمالهم على خوف ورجاء فأعطوا ما يرجون وأمنوا مما يخافون «ألا إن أولياء الله لا خوف عليهم ولا هم يحزنون»<sup>١٥٠</sup> وبدل الغلط بدل المطرودين باعوا نصيبهم من القرب بحظوظ عاجلة<sup>١٥١</sup> «بئس للظالمين<sup>١٥٢</sup> بدلا»<sup>١٥٣</sup>

فصل النعت تابع للمنعوت والوصف تابع للموصوف كذلك أعمال العبد لا تفارقه وما حصل من خير وشر<sup>١٥٤</sup> فهو لاحقه

فصل حروف العطف<sup>١٥٥</sup> تتبع<sup>١٥٦</sup> الآخر الأول وأهل الإشارة توسلوا إلى الله<sup>١٥٧</sup> في العطف عليهم واللفظ بهم ليلحقهم بأهل قربه ويجعلهم في<sup>١٥٨</sup> حزيه

١٤٣	”فعوضهم الكل“ ناقصة من أ	
١٤٤	سورة القيامة ٢٢/٧٥-٢٣؛ تليها زيادة في ص:	
	قلوب العارفين لها عيون	ترى ما لا يراه الناظرون
	وأجنحة تطير بغير ريش	إلى ملكوت رب العالمينا
١٤٥	في أ، ب، ج، ص: العابدين	
١٤٦	في أ، ب، ج، ص: بدلوا	
١٤٧	بدلا من ”في اللذة“: في أ: وبدلوا اللذة؛ في ص: واللذات	
١٤٨	سورة الفرقان ٧٠/٢٥	
١٤٩	في أ: اشتمال	
١٥٠	سورة يونس ٦٢/١٠	
١٥١	في الأصل: بحظوظها علة؛ في أ: بحظوظ عادلة	
١٥٢	في الأصل: للطاغين	
١٥٣	سورة الكهف ٥٠/١٨	
١٥٤	في أ، ص: أو شر	
١٥٥	زيادة في ج: ”هي“	
١٥٦	في ص: يتبع	
١٥٧	زيادة في أ: ”تعالى“، ”إلى الله“ ناقصة من ب، ج	
١٥٨	في أ، ب، ج، ص: من	

فصل التوكيد<sup>١٥٩</sup> هو التحقيق والقوم أكدوا إيمانهم بالتصديق<sup>١٦٠</sup> وعقدتهم مع الله بالتحقيق وشمروا في ملازمة الطريق

فصل حروف الجر<sup>١٦١</sup> تخفض الاسماء فلما علم المحققون أن الأشياء<sup>١٦٢</sup> بالله ومن الله وإلى الله خفضوا أنفسهم تواضعا لله تعالى<sup>١٦٣</sup> فتعززوا<sup>١٦٤</sup> بالإضافة إلى جناب<sup>١٦٥</sup> الله تعالى<sup>١٦٦</sup> أولئك الذين اصطفاهم<sup>١٦٧</sup> لقربه وجعلهم في<sup>١٦٨</sup> حزيه نسأل الله العظيم أن يجعلنا منهم وأن يلحقنا بهم إنه كريم<sup>١٦٩</sup> وهاب<sup>١٧٠</sup>

وصلى الله على سيدنا<sup>١٧١</sup> محمد<sup>١٧٢</sup> وآله<sup>١٧٣</sup> وصحبه وسلم<sup>١٧٤</sup>

- 
- (١٥٩) زيادة في ج: "التوكيد": في ص: التوكيل  
 (١٦٠) في أ: بالتوثيق  
 (١٦١) زيادة في ج: "حروف الجر"  
 (١٦٢) في أ: الإنشاء  
 (١٦٣) "تعالى" ناقصة من أ، ب، ج، ص  
 (١٦٤) في ص: فعززوا  
 (١٦٥) في أ، ج: جانب  
 (١٦٦) "تعالى" ناقصة من أ  
 (١٦٧) زيادة في أ: "الله"  
 (١٦٨) في أ، ب، ج، ص: من  
 (١٦٩) زيادة في أ: "لطيف حلیم"  
 (١٧٠) زيادة في أ: "محسن متفضل جواد رحيم تواب وإليه المرجع والمآب ثم كتاب نحو القلوب بحمد الله وعونه: زيادة في ب، ج: "ثم كتاب نحو القلوب"  
 (١٧١) "سيدنا" ناقصة من ب، ج  
 (١٧٢) زيادة في ب، ج: "نبيه"  
 (١٧٣) في أ: وعلى آله: "وآله" ناقصة من ب، ج  
 (١٧٤) "وصلى ... وسلم" ناقصة من ص

## REFERENCES

## A. Primary sources

- Häggi Halīfa, *Kašf* = Muṣṭafā b. ʿAbdallāh Häggi Halīfa, *Kašf az-zunūn ʿan asāmī l-kutub wa-l-funūn*. 7 vols., Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya, 1992.
- al-Quṣayrī, *Miʿrāğ*. = Abū l-Qāsim ʿAbdalkarīm b. Hawāzin al-Quṣayrī, *Kitāb al-Miʿrāğ*. Edited by ʿAlī Ḥasan ʿAbdalqādir. Cairo: Dār al-Kutub al-Ḥadīṭa, 1964.
- al-Quṣayrī, *Risāla* = Abū l-Qāsim ʿAbdalkarīm b. Hawāzin al-Quṣayrī, *Risāla fī ʿilm at-taṣawwuf*. Edited by Maʿrūf Razīq & ʿAlī ʿAbdalḥamīd Baltağī. Beirut: Dār al-Ġil, 1990.
- Rūmī, *Maṭnawī* = Ġalāl ad-Dīn Rūmī, *Mathnawī-i Maʿnawī*. Edition, translation and commentaries by Reynold A. Nicholson. (= *E. J. W. Gibb Memorial Series, New Series*, IV.) 8 vols., London: Luzac, 1924-40.
- Šārī, *Mesnevi* = Abdullāh b. Mehmet Šārī, *Jalāl al-Dīn Rūmī: Mesnevi Şerhi*. 5 vols., [Istanbul] 1287-88/1870-71.

## B. Secondary sources

- Basyūnī, Ibrāhīm. 1972. *al-Imām al-Quṣayrī: Sīratuhu, ātāruhu, maḍhabuhu fī t-taṣawwuf*. Cairo: Mağmaʿ al-Buḥūṭ al-Islāmiyya.
- Brockelmann, Carl. 1898-1902. *Geschichte der arabischen Litteratur*. 1st ed., 2 vols., Weimar: Emil Felber; 2nd ed., 2 vols., Leiden: E. J. Brill, 1943-49 (= *GAL*); *Supplementbände*, 3 vols., Leiden: E. J. Brill, 1937-42 (= *GAL S*).
- Firūzānfar, Badīʿ az-Zamān. 1971. *Maʾāhid qisaṣ wa-tamt ilāt Maṭnawī*. Teheran.
- GAL* = Brockelmann, Carl. *Geschichte der arabischen Litteratur*.
- GAL S* = Brockelmann, Carl. *Geschichte der arabischen Litteratur. Supplementbände*.
- Wagner, Ewald, ed. 1976. *Arabische Handschriften*. Teil 1. (= *Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland*, Bd. XVII, Reihe B.) Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.